Введение

(перевод\*)

Мы, члены организации "Выжившие Дети", пережили Холокост еще детьми.

13 апреля 2001 года, спустя 56 лет после окончания Холокоста, мы основали нашу Ассоциацию "CSD":

Выжившие Дети Германии –

Выжившие дети Шоа −

Выжившие Дети Дойчланд –

Überlebende Kinder der Shoah e.V. (CSD) −

[www.child-survivors-deutschland.de](http://www.child-survivors-deutschland.de)

**Общее Понимание**

Наша группа, первоначально не ставившая никаких особых целей, вскоре стала жизненно важной новой организацией, которая служила своеобразной "суррогатной семьей” для многих выживших. Она предложила им уход и очень нужную социальную и эмоциональную поддержку. Чтобы выжившие могли понимать друг друга и делиться опытом.

Наши встречи дважды в год очень важны для наших членов: в Петерсхагене нас особенно тепло поддерживают местная "Ассоциация старой синагоги Петерсхаген" и ее председатель Вольфганг Баттерманн. Вместе мы организуем мероприятия, такие как публичные музыкальные вечера и лекции, посещение Еврейских музеев и мемориальных памятников.

**Никакой конкуренции.**

Наша ассоциация выживших детей Германии приняла решение, что не будет никаких споров между нами относительно того, кто больше пострадал. Очевидно, опыт каждого выжившего – это его личное, и каждая жертва рассказывает **свою** историю.



*Выжившие дети на встрече в Петерсхагене в 2018 году*

**

*Выжившие дети на старом еврейском кладбище близ Петерсхагена в 2018 году; слева Вольфганг Баттерманн*.

Конечно, существовали и существуют различные степени страданий до 1945 год и по сегодняшний день.

Но основной посыл этой книги касается общих обстоятельств детей-выживших. Наши индивидуальные судьбы (в лагерях, гетто, укрытиях и т. д.) различаются. Тем не менее существуют общие проблемы, которые мы должны разрешать. Со дня основания Ассоциации в 2001 и по 2019 год мы испытали много приключений, и было чем поделиться друг с другом.

**Неустроенность до 1945 года и после 2019 года.**

В этой книге мы представляем наш опыт свидетелей, которые применили его к разрешению современных проблем. Это дополняется экспертными мнениями о нас.

Мы фокусируемся на трех периодах времени:

\* Преследования и бедственное положение до 1945 года.

\* Разочарование после 1945 года, поскольку немецкое общество не оказало ни ментальной (сопереживание, эмпатия), ни адекватной материальной поддержки.

\* Внутреннее беспокойство в 2019 году и соответствующие действия.

Чтобы выжить до 1945 года, мы должны были постоянно быть начеку. С 1945 года и до настоящего времени нам приходилось справляться с нашей раненой идентичностью. Мы должны были быть бдительны, чтобы защитить наше израненное "я", даже когда мы одни или когда нам снятся кошмары. Мы чувствуем, что этот вызов продлится долго, до самой смерти.

Мы знаем, какой огромный ущерб причинил Холокост нашим потомкам, главным образом 2G (нашим детям, второму поколению) и 3G (нашим внукам, третьему поколению) и дальше. Наши потомки знают о длительном периоде антисемитизма и его жестоких ударах -таким образом, многие также будут «вечно настороже».

Для всех людей общество представляет собой постоянную проблему. Нам

же было еще труднее справляться с тяжелой работой на рабочих местах. Мы должны были конкурировать, несмотря на наши недостатки такие, как частые недомогания, слабое образование, вынужденная адаптация к неблагоприятным условиям и т. д. Для выживших, да еще в нашем пожилом возрасте подготовка к чему-то новому и присутствие на публике все еще представляют большие трудности. Даже пытаясь расслабиться, мы можем оставаться напряженными – **внимание**!

Репортажи о нас много говорят о наших страданиях во время Холокоста. Но эта книга также посвящена и нашим достижениям, посредством которых мы справляемся с некоторыми ограничениями. Например, мы склонны быть слишком осторожными, слишком робкими, слишком легко пугающимися многих проблем, поэтому мы можем быстро терять самообладание – но тогда … мы можем стать бдительными и бороться.

**Основные темы одиннадцати глав.**

Главы 1 и 11 характеризуют и обобщают нашу специфику страдания и реакции на вызовы, с которыми мы сталкиваемся. Наша озабоченность и кошмары держат нас начеку. Мы учитываем нашу "робкую упругость” во времена Холокоста и нашу чувствительность к основным опасностям в 2019 году *как уникальные характеристики*.

Остается открытым вопрос: что может сделать ребенок, оставшийся в живых, чтобы противостоять Холокосту? В главах 2, 8 и 9 я использую свой личный опыт в качестве примера. Сначала я рассказываю о своей жизни во время Холокоста, затем о моих попытках справиться с его последствиями - как ученый, а потом уже и как художник. Обстоятельства, благодаря которым я выжил и смог достичь чего-то в жизни, были связаны главным образом с моей привилегией как ребенка в смешанном браке. Я оказался в числе тех, у кого было больше шансов выжить, и я не сталкивался с ужасом ситуаций, которые переживали другие дети: такими как тюремное заключение в лагере или в гетто. Пока мне не исполнилось 50 лет, я даже не считал себя жертвой. Тем не менее мне пришлось осознать, что у меня есть какая-то базисная неполноценность, которая у всех выживших детей проявляется в виде судорог.

Таким образом, я просто еще один пример того, как мы, выжившие дети, “вечно бдительны", благодаря нашему общему "внутреннему беспокойству”.

Во время Холокоста каждые четверо из пяти еврейских детей были убиты. Многие выжившие были подавлены жестокостью и пытались скрываться всю оставшуюся жизнь. Тем не менее как только появлялся шанс, некоторые из нас проявляли огромную стойкость и добивались больших успехов.

Между тем любой ущерб, который антисемиты наносили своим жертвам, как правило, вредил их собственному обществу, нации, идентичности и т. д. “Достижения" фашистских преступников принесли огромный урон своей собственной стране: разрушение еврейской жизни повредило немецкое общество − оно потеряло своих еврейских граждан и их вклады в общее благо.

Однако после 1945 года, хотя большинство еврейских детей были убиты, немногие выжившие дети и их потомки сразу же внесли ценный вклад в восстановление экономики и перестройку немецкого общества. Мы, как выжившие жертвы, все еще ждем признания наших заслуг от фашистских преступников, которые предпочитают упиваться злыми галлюцинациями по нашему поводу.

В Германии евреи, как выжившие и как германские граждане, получают и поддержку, и отказ. Немецкое и даже мировое сообщество кажется мне далеким от мира и толерантности как человечество, находящееся на предварительной стадии развития цивилизации.

”80-летний ребенок", я протестую, я отказываюсь привыкать к этому.

Для меня, как жертвы, “вечно бдительной", глобальное общество кажется странным: всю свою жизнь я спрашивал себя, что в этом мире должно быть "нормальным"?

Я представил вопросы о ситуации и наших задачах членам нашей Ассоциации и многие откликнулись. Главы 3, 4 и 5 описывают содержание наших последних книг о CSD, опубликованных на немецком языке в 2017 и в 2018 годах. Мы свидетельствуем не «только» о Холокосте, но и о его разрушительном воздействии вплоть до сегодняшнего дня.

Ничто из того, что мы делаем, не кажется достаточным перед лицом подъема правых движений по всей Европе, так что мы попали в ловушку позиции быть "вечно начеку” в бесконечном протесте без возможности побега.

Несколько членов CSD опубликовали множество книг и статей. Одним из примеров является недавняя книга [1 Хорст Selbiger, Verfemt – Verfolgt – Verraten. Die unglaubliche Lebensgeschichte фон Хорст Selbiger. (Baunach, Spurbuchverlag, 2018). ] Хорста Сельбигера (см. Главу 3.1). Он является одним из основателей нашей CSD ассоциации, многолетним Председателем Правления, нынешним Почетным Председателем и, несмотря на свой возраст, часто присутствует на публике.

Он родился в 1928 году и страдал от многих несправедливостей на протяжении всей своей жизни. Удивительно, как он, будучи активным журналистом, стал мастером правосудия, праведником, занятым продвижением реальной справедливости. Его жизнь - это напоминание о том, что можно создать лучшее будущее.

Кроме того, есть восемь томов в двух издательских домах, которые я редактировал в 2017 и 2018 годах (см. главы 4 и 5). В них рассматриваются накопленный опыт и рекомендации более чем ста евреев, переживших Холокост, а также мнения экспертов на эту тему. Эти восемь томов нацелены на то, чтобы обратить внимание общества на травмирующие воспоминания о Холокосте (до 1945 года), на разочарование после 1945 года и внутреннее беспокойство в 2019 году.

Главы 6, 7 и 11 посвящены конкретным текущим и будущим вопросам опасностей и вызовов:   
*- Что вызывает в нас, выживших детях, ярость и на самом деле мучает многих из нас в кошмарах* – это дурная, угрожающая ситуация, когда мы чувствуем себя беспомощными.   
*- Что угнетает нас* – это ситуация, в которой мы осознаем опасности вокруг нас, в то время как общество, похоже, игнорирует их признаки и ренебрегает соответствующими расследованиями.

*- Что дает нам надежду* - это доброжелательная поддержка нас – хотя еще не совсем принятая - частью немецкого общества.

Теперь еврейские возможности лучше, чем в предыдущие века.

Прекрасная еврейская культура восстанавливает себя. Мы можем даже надеяться стать интегрированными, чтобы чувствовать себя как дома в современном мире.

Германия, таким образом, стоит на новом пути.

**Встреча во Всемирной Федерации еврейских детей, переживших Холокост и их потомков в 2014 году в Берлине.**

Вместе с Максом Арпельсом Лезером, европейским президентом Ассоциации выживших детей, мы организовали 26-ю ежегодную встречу WFJCSH&D в 2014 году в Берлине.

На протяжении всего процесса подготовки я был завален вопросами участников относительно того, будут ли они, оставшиеся в живых, в безопасности в Берлине. Мы с Лезером позаботились о том, чтобы меры предосторожности на встрече были приняты, и мы советовали участникам избегать ношения кипы в городе. Всё прошло гладко.

Участники посетили многочисленные еврейские места, в том числе музеи и синагоги. Никто из участников не подвергся нападению – как подтвердила Лезеру и мне служба безопасности, которую мы заказали. Но в последующие годы после встречи имели место антисемитские инциденты в Берлине в 2014 году и также некоторые положительные общественные реакции. Снова и снова еврейской общине сообщали из Берлина о тревожных событиях: антисемитский агитатор напал с хлыстом на человека в кипе, в то время как зеваки не стали вмешиваться в происходящее; на раввина и его дочь напали на улице; еврейские кладбища были осквернены свастиками; на еврейских детей напали в школе. Однако общественного резонанса эти события не вызвали.

25 апреля 2018 года состоялось хорошо разрекламированное мероприятие - демонстрация в поддержку ношения кипы с участием как еврейских, так и немецких организаций.

**Тревога о будущем**

Как евреи, мы способны быть стойкими, современными, инновационными, даже духовными. Учитывая этот фон, я использую Главу 10 как научную фантастику - утопию, которая является полной противоположностью кошмару. Эта глава делится мечтами о темах, которые могли бы помочь подготовить лучшее будущее для евреев Германии и за ее пределами.

\*Перевел Анатолий Казарновский ([anatoly3534@gmail.com](mailto:anatoly3534@gmail.com) ). Прошу прощения за нелитературный перевод. Меня хватило лишь на Ведение, но судя по всему, книга должна быть доступна и русскоязычному читателю: у нас общие задачи. Если кто-то отважится на перевод, мы немедленно его опубликуем.

Несколько мест текста выделены желтым. Мне показалось, они заслуживают особого внимания.

*Замечание к первому выделению (с.1).* На мой взгляд, об «окончании Холокоста» можно будет осмысленно говорить лишь после того, как мы поймем его сущность и найдем надежный способ предотвращения в будущем.